

# Legendes

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Rapport annuel / Office national suisse du tourisme**

Band (Jahr): **24 (1964)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LÉGENDES

Couverture: Schéma de l'installation de projection en polyvision que l'ONST a utilisée lors de l'Exposition nationale – avec quelques exemples de projections. Au milieu, l'un des bancs du stand de l'ONST à la Foire de Bâle (avec le slogan: «Courez l'Europe, détendez-vous en Suisse»). Page 25 en haut: deux nouvelles affiches de l'ONST: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse», de Hans Küchler ONST (désignée comme l'une des meilleures de l'année) et: «Suisse... sérénité..., détente» de Fritz Bühler. En bas: trois affiches de Hugo Wetli (exécutées en 1962); elles ont obtenu en 1964 à Milan, le 1er prix (Sirène d'or) de l'Exposition internationale de l'affiche touristique.

Page 26: Colonne avec les deux nouvelles affiches ONST.

Page 27 en haut: «La pêche sportive en Suisse»; cette brochure, éditée en trois langues, donne tous les renseignements désirés sur les eaux poissonneuses et les prescriptions locales qui régissent la pêche. Dessins de Hans Fischer. Maquette: Fridolin Müller. – En bas: la brochure semestrielle: «Manifestations en Suisse», été 1964 et hiver 1964/1965. Allemand, français et anglais. Présentation: Franz Fässler.

Page 28 en haut: «Stations d'hiver en Suisse», nomenclature de l'ensemble des stations d'hiver. Allemand, français, italien, anglais, espagnol, néerlandais. Présentation: Franz Fässler. – En bas à gauche: Brochures d'information pour les agences ONST de Bruxelles et de Stockholm. – En bas à droite: Couverture d'une invitation à un congrès.

Page 29: Cristal de roche, remis à titre de souvenir de l'Année des Alpes. – Au-dessous: Enveloppes pour disques. Présentation: Franz Fässler. – A droite: En liaison avec sa propagande, la maison Wander SA a adressé successivement à 40 000 médecins alle-

mands six photos en couleur de la Suisse, dans des enveloppes portant le slogan: «Courez l'Europe, détendez-vous en Suisse».

Page 30: La collection de 36 diapositives «La Suisse» est complétée par des commentaires dont la succession donne matière à une conférence. Allemand, français et anglais.

Page 31 à gauche: Au Japon, l'ONST a diffusé des affiches avec texte japonais et une version japonaise de la brochure «La Suisse d'aujourd'hui». – A droite: deux insertions parues dans des revues (présentation: F. Fässler).

Pages 32 et 33: Insertions de l'ONST dans divers journaux européens. De gauche à droite: Pays-Bas et Belgique (Bruno Gentinetta), Allemagne (Heinz Dieffenbacher); au-dessous: Vacances d'hiver (W. Rieser) et vacances d'automne (Max Schneider); à droite en haut: Grande-Bretagne (Max Schneider); en bas: Danemark et Suède (Hans Küchler ONST).

Page 34: Cartes de vœux; en haut, pour les agences ONST (Hans Küchler ONST) et, en bas, pour les représentations diplomatiques suisses (photo Ph. Giegel ONST). – Insigne pour l'Année des Alpes 1965 (H. Küchler ONST).

Page 35: Revue «Schweiz Suisse Svizzera Switzerland» (Rédaction et présentation: Hans Kasser ONST). Pages de couverture des fascicules 5 «Exposition nationale», 4 «Printemps en Suisse» (toutes deux de F. Fässler), 10 «Olma» (Fridolin Müller); No 2 de l'édition destinée à l'étranger «Vacances d'hiver en Suisse» (F. Fässler).

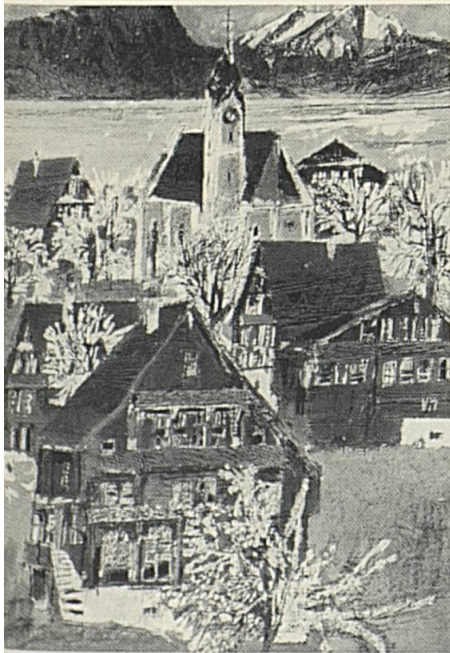
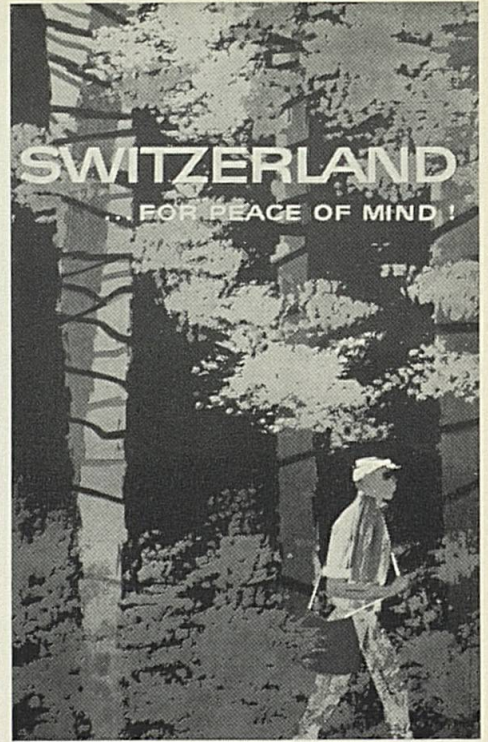
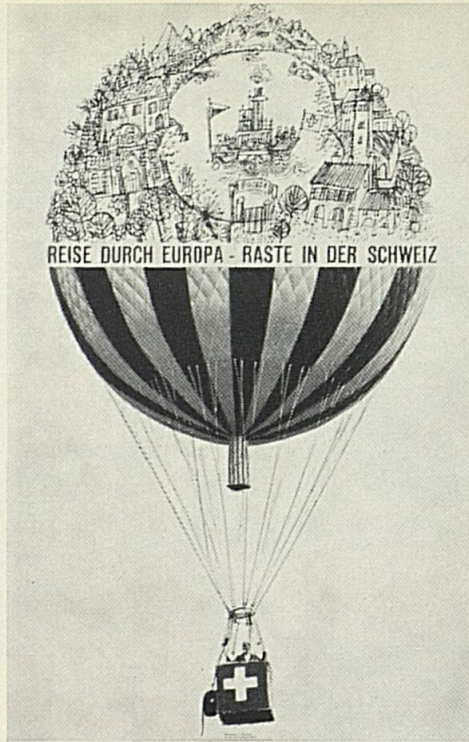
Page 36: Vitrines. En haut: Série de décorations sur le thème: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse»; variation sur l'affiche de la page 24. Au-dessous: «Les Vacances en Suisse sont une fête» et «Vacances d'hiver en Suisse» (variation du thème de l'insertion qui figure à la page 32), agence ONST de Francfort. – A droite: Variation sur le thème «Vacances pédestres en Suisse» inspirée par l'affiche de la page 24.

Page 37: Exposition nationale suisse, section des vacances, aménagée par l'ONST et animée par un nouveau système de polyvision (V. Würzler, architecte). En haut à gauche: la feuille d'information officielle avec un schéma de l'installation. A côté: une prise en polyvision (direction: F. Engesser) de la gorge de la Via Mala et une photo des travaux de montage à Lausanne et des projections d'essai (photo: Th. Ganz). Au-dessous: deux séquences du programme (directeur: René Creux): Le marché aux oignons de Berne (photo Stamm & Saxod), la Chute du Rhin avec spectateurs (photo: F. Engesser).

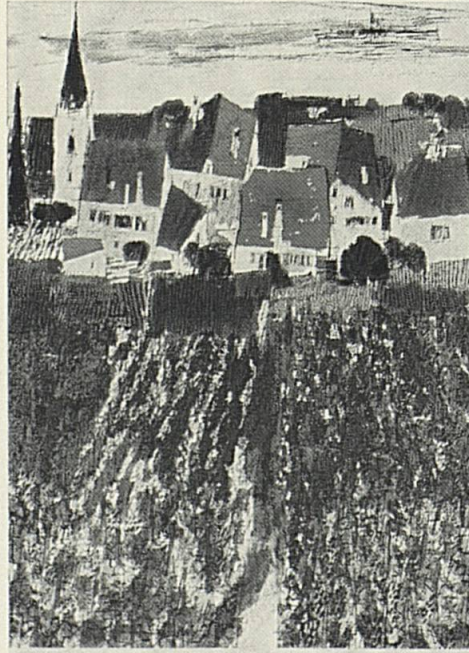
Page 38: Commémoration à Brigue du centenaire de la naissance d'Alexandre Seiler, dont une motion déposée au Conseil national en 1911 est à l'origine de l'ONST. En haut: Fontaine avec plaque commémorative de Hans Loretan. En bas: le conseiller fédéral Bonvin prononce une allocution. – A droite: Vitrine de l'agence ONST de Vienne: «Vacances d'hiver en Suisse».

Page 39: La Foire Suisse de Bâle 1964. La halle des colonnes, qui évoque une forêt (où des bancs invitent au repos) a été une illustration du slogan: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse». (Conception: H. Küchler ONST).

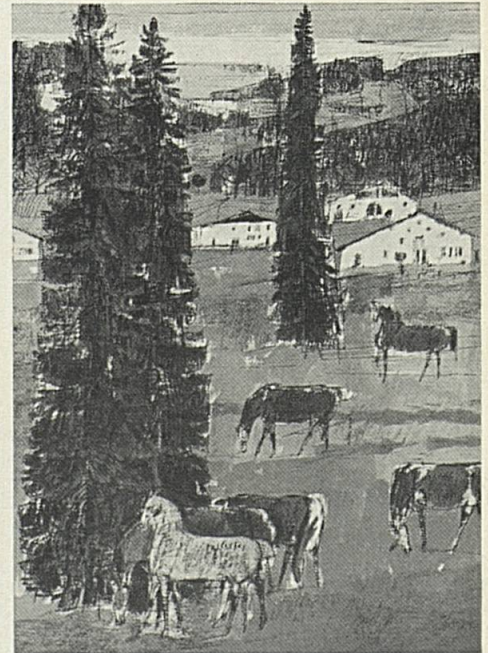
Page 40, en haut: Yogi Bear et Kathy, gagnante d'un grand concours d'écoliers américains, ont visité le cirque de l'Exposition nationale et le jardin zoologique des enfants à Rapperswil; dans le cadre de la Sullivan Show, le réseau de TV NBC a diffusé ce reportage (40 millions de téléspectateurs). – En bas à gauche: Lors de la visite à Berne de 250 membres de l'association allemande des agences de voyages, un ours en chocolat de 30 kg. fut offert aux enfants de Berlin (les deux villes ont le même emblème héraldique). A droite: chacun des 2500 chefs d'agences de voyages qui ont participé au congrès mondial du tourisme de l'ASTA à Miami, a reçu un alpenstock à l'occasion de l'Année des Alpes.



SUIZA



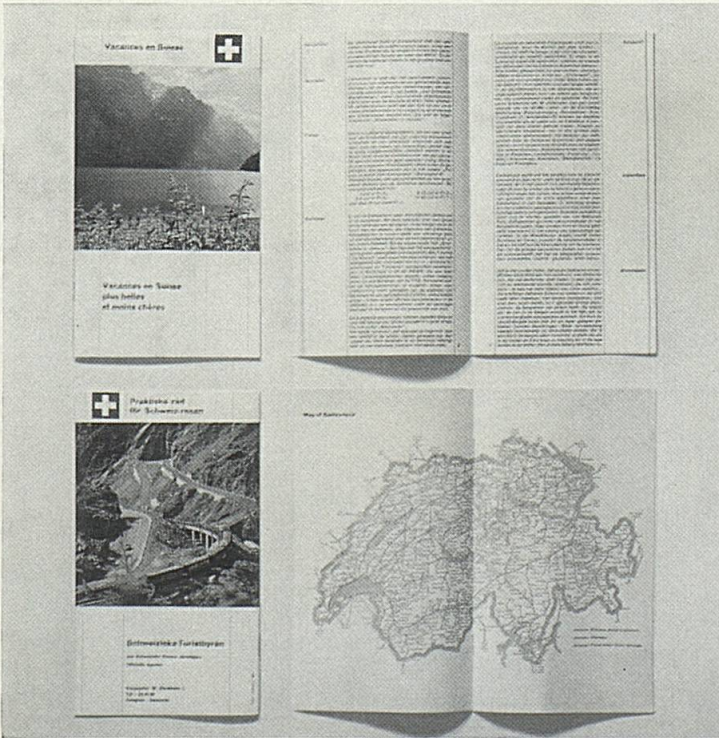
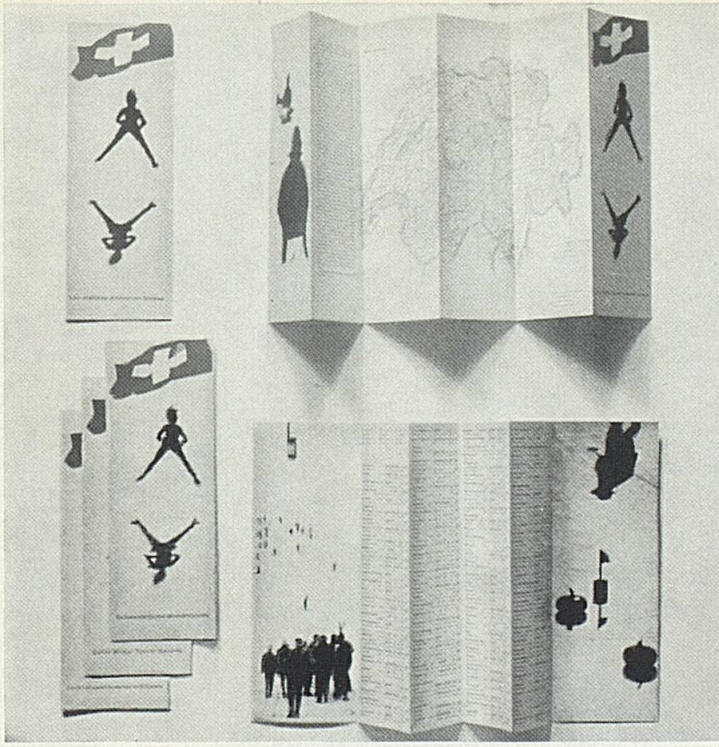
SUISSE

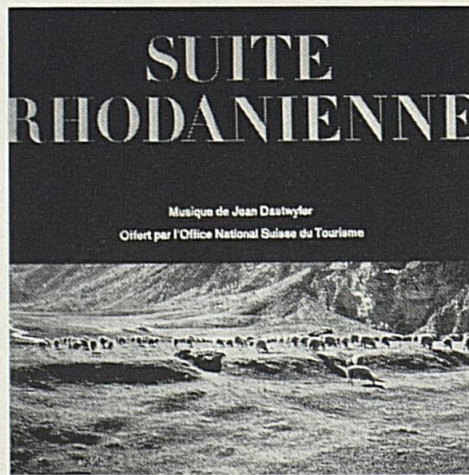
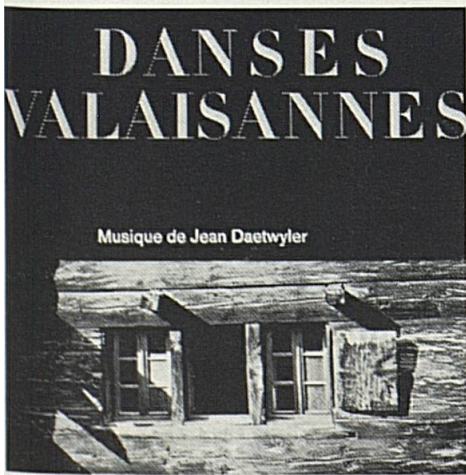


SCHWEIZ





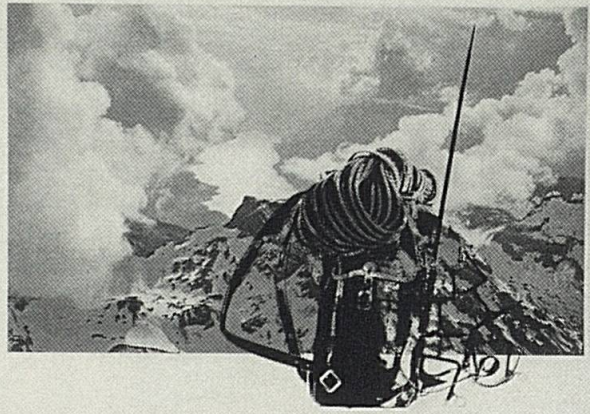








Reise durch Europa — raste in der Schweiz

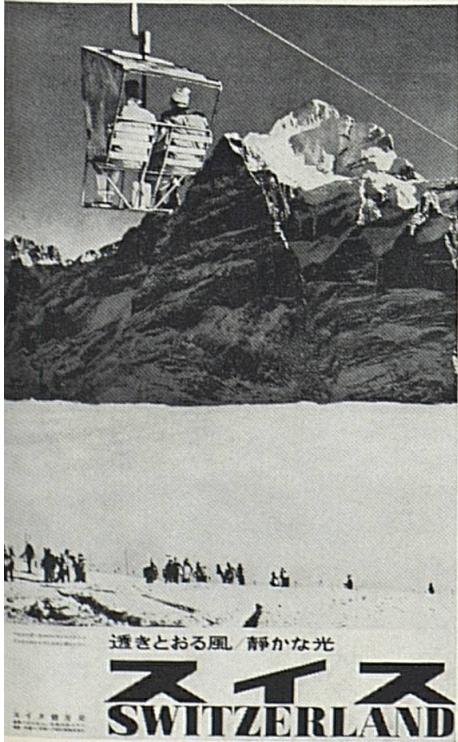


1965 — Das Jahr der Alpen

Gipfel locken unternehmungslustige Leute  
Wanderwege ziehen den Höhen entlang

Fahren Sie mit dem Schweizer Ferienbillet  
in die Sommerfrische  
Ihr Reisebüro weiss darüber Bescheid

Schweizerische Verkehrszentrale  
Zürich, Talacker 42  
Frankfurt am Main, Kaiserstrasse 23  
Wien, Kärntnerstrasse 20



透きとおる風 静かな光

**スイス**  
**SWITZERLAND**

Switzerland



Sun, snow and pure Alpine air.  
Away from the lowland fog, up to the sun-bathed  
Swiss mountains

Winter Holidays twice as grand,  
in Switzerland

Ask your travel agent  
or the Swiss National Tourist Office  
Madrid, Edificio España  
Avenida José Antonio, 84, tel. 247 06 36



large public using maps necessarily know how to evaluate the evidence recorded. With computers adding enormously to the volume of statistics produced nowadays, it is important to remember that maps are drawn by men and not turned out automatically by machines.

With this statement (by J. K. Wright) Professor Monkhouse and Professor Wilkinson introduced in 1952 the first edition of their handbook *Maps and Diagrams*. The publication of a second edition in paperback form (as well as in hard covers) will be welcomed not only by geographers and cartographers, but also by economists, historians, sociologists, town and country planners, and others working with statistics. The authors explain in detail the cartographic techniques employed in the various types of maps in current use, from relief maps to maps of settlement. The merits and disadvantages of each are carefully assessed. To keep pace with the progress of cartography over the last ten years the authors have incorporated in this new edition a number of modifications and additions, some based on the suggestions and criticisms sent in by correspondents. An appendix by R. G. Barry provides a comprehensive review of statistical methods in geography. The many new sources cited are included in the very full references in footnotes. The book reveals not only the wide range of experience of the authors themselves, but also the great technical competence of modern geographers.

**Adventure**  
by Charles H. Gibbs-Smith

**THROW OUT TWO HANDS.** By Anthony Smith. 12 colour plates, diagrams. 272 pp. Allen & Unwin, Ltd.

Just a hundred and eighty years ago, man first 'enclosed a cloud in a bag' and took off beneath it for the first aerial voyage of history. The balloon later grew into the airship; but the true free balloon 'spherical'—has happily never disappeared from the world, many uses having been found for it over the years.

In 1862 Jules Verne published his romance of balloon exploration over Africa, *Five Weeks in a Balloon*. A century later, in 1962, three Britons set out on what might almost be called a centenary celebration, but this time with the wholly original intention of shooting wild animals with a camera from a balloon over the Serengeti district of Africa. Balloon travel is quite literally the only form of silent travel; not even the wind is there to whistled, as you ride at the wind's pace. Anthony Smith and his two photographer friends, Douglas Bunting and Alan Root, reckoned they could shoot silently over their targets, without alerting them, which indeed they did, and were surprised to find that neither the sight of the balloon (christened JAMBO—



## Roam the Continent - Rest in Switzerland

Spice your travel adventures with a refreshing holiday in Switzerland, the Playground of Europe

Switzerland on Show: Swiss National Exhibition  
Lausanne April 20th - October 25th, 1964  
Please see your Travel Agent  
or the Swiss National Tourist Office  
421, Strand, London W.C.2

able case and one of the serious factors of extremely good control is able to counterfeit. I'm very serious offence, most common that the same be three years. Nevertheless I have hope that, and in view of your state of health, he continues to use of imprisonment."

## PRESSED STEEL PLAN TODAY

Car body men may be reluctant

ROMAN SWIMS

should be restricted. Continued...  
PERSONAL ESTATES  
The late...  
Mr. Cliffe said he understood that the author had not submitted the

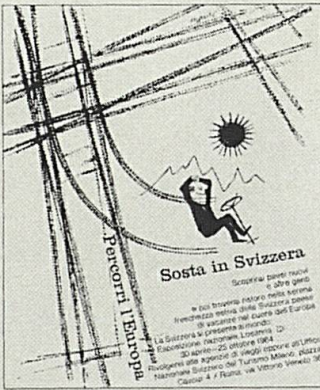
of a grave...  
Accounting...  
DUMRIES PUPILS ARE "TOP OF THE FORM"  
A team from St. Joseph's...  
The author had not submitted the



## Roam the Continent - Rest in Switzerland

Spice your travel adventures with a refreshing holiday in Switzerland, the Playground of Europe

Switzerland on Show: Swiss National Exhibition  
Lausanne April 20th - October 25th, 1964  
Please see your Travel Agent  
or the Swiss National Tourist Office  
421, Strand, London W.C.2



Sosta in Svizzera  
Esposizione Nazionale Svizzera 1964  
La Svizzera in presenza...  
ESPOSIZIONE NAZIONALE SVIZZERA 1964  
L'AVVICINAMENTO EUROPEO DEL 1964

Se Dem om i Europa - hvil ud i Schweiz

Oplev det nye, det fremmede - og slappe af. Nyde sommeren i Schweiz, Europas ferieland

Schweiz byder Verden velkommen: Das Schweizerische Landesmässing  
Lausanne 20. april - 25. oktober 1964  
Oplysninger få hos EDM eller  
Schweizisk Turistbureau, Vestrebygade 4 D, København V  
Telf. MI 5206 og MI 5251

VENTER ØSTRIG DEM IGEN

Oplysninger hos disse rejsebureauer:  
WITNES STRAITS TOURISTURAG, Vimmelkøbst 30, København K. HINERUS 422

Se Dem om i Europa - hvil ud i Schweiz

Oplev det nye, det fremmede - og slappe af. Nyde sommeren i Schweiz, Europas ferieland

Schweiz byder Verden velkommen: Das Schweizerische Landesmässing  
Lausanne 20. april - 25. oktober 1964  
Oplysninger få hos rejsebureauer eller  
Schweizisk Turistbureau Vestrebygade 4 D, København V  
Telf. MI 5206 og MI 5251

Res i Europa - rasta i Schweiz

Upplev främmande länder och människor - vila ut i sommarfriska Schweiz, semesterlandet i Europa

Schweiz presenterar sig för världen på nationalmässingens EXPO 1964  
Lausanne 20 april - 25 oktober  
Väljd Er till Er resbyrå eller till  
Schweiziska Turistbureauen Kampegatan 30, Stockholm C

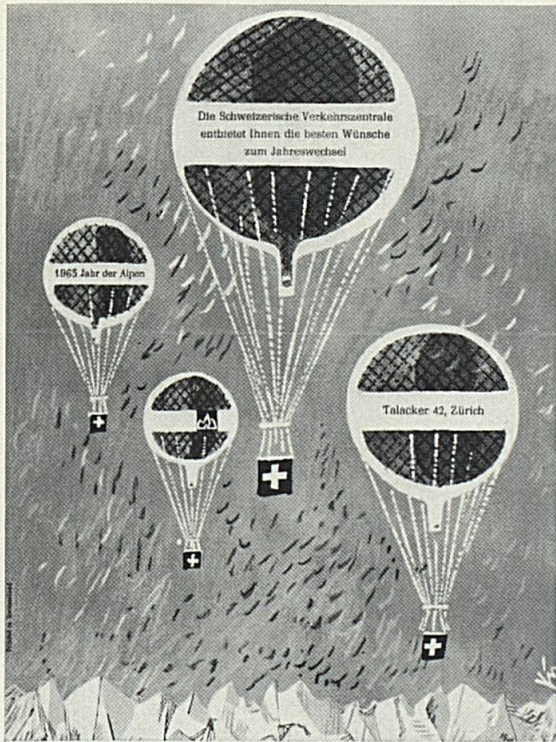
41. Drogens 111, København K. Både 793  
København 114, København K. 10 14 80  
Singapore 7, København K. 115 15

Beltinger, Strøget 7, 101 21 45 60  
Friedrichsøe, Jernbanegade 11, 101 1515  
Egys, Nørregade 12, 101 21

FINALMENTE IN EDIZIONE INTEGRALE SENZA TAGLI

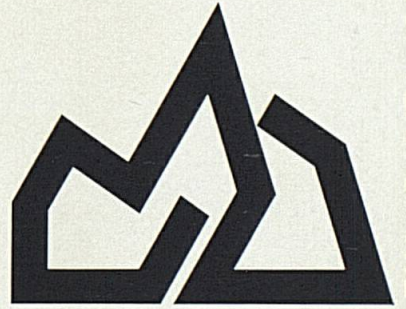
O EDEN

Sosta in Svizzera  
Esposizione Nazionale Svizzera 1964  
La Svizzera in presenza...  
ESPOSIZIONE NAZIONALE SVIZZERA 1964  
L'AVVICINAMENTO EUROPEO DEL 1964



1965 DAS JAHR DER ALPEN

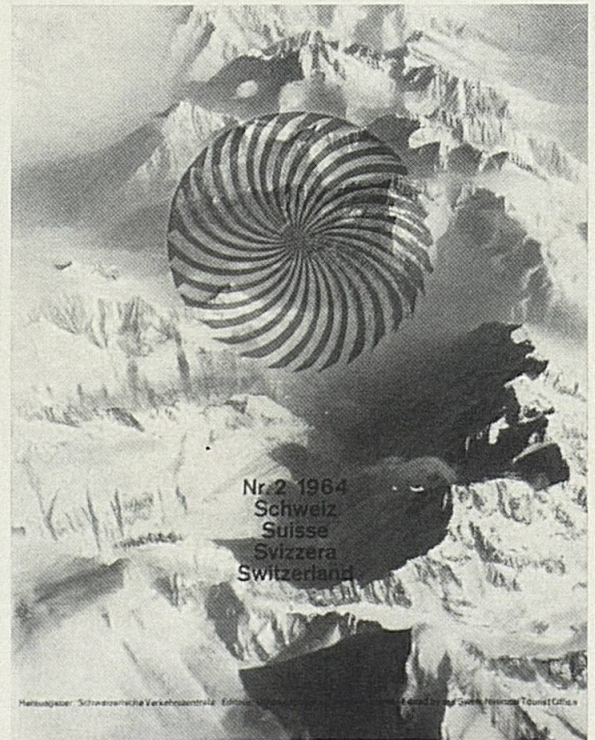
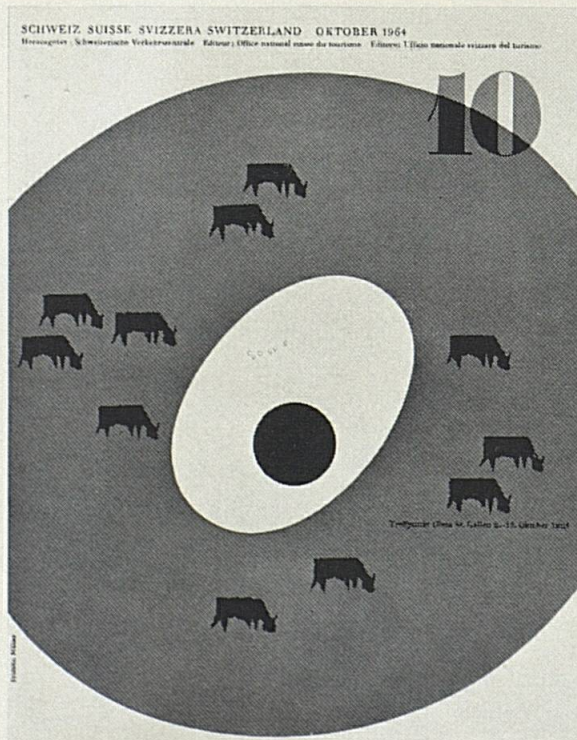
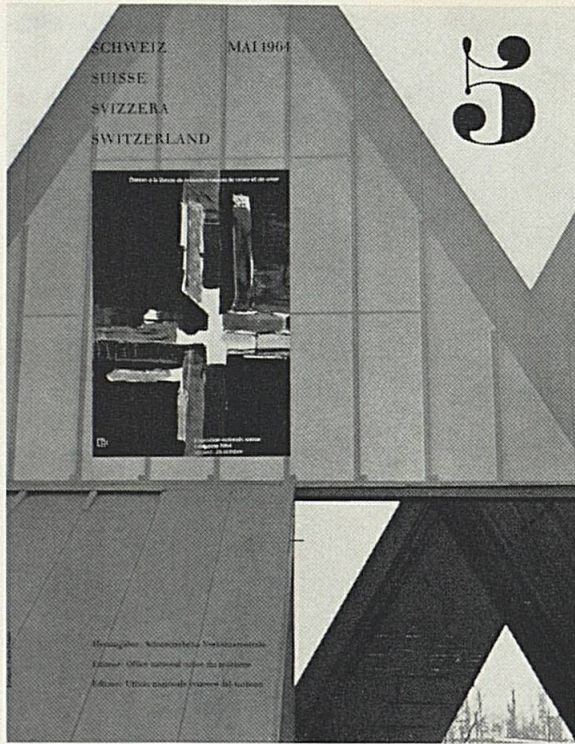
ANNEE DES ALPES

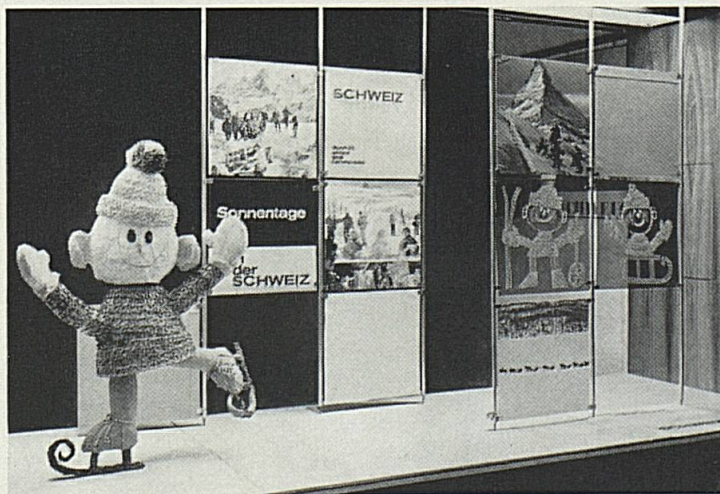
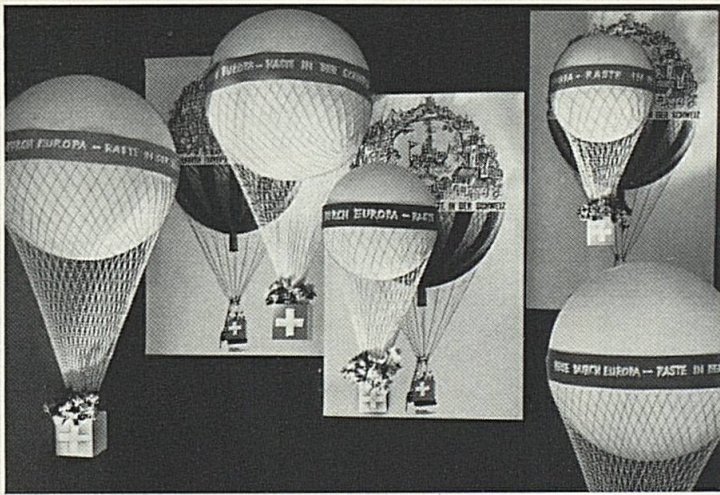


1965 L'ANNO DELLE ALPI

1965 YEAR OF THE ALPS







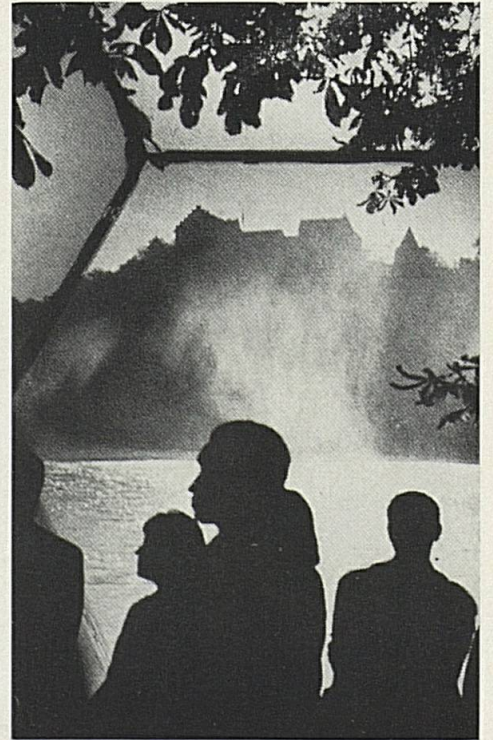
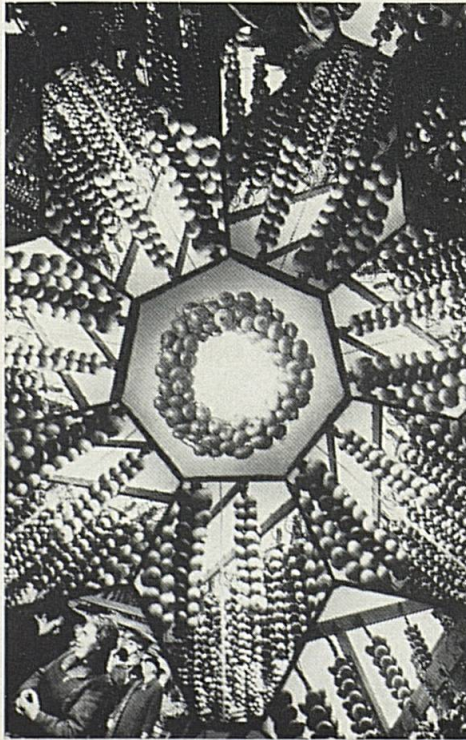
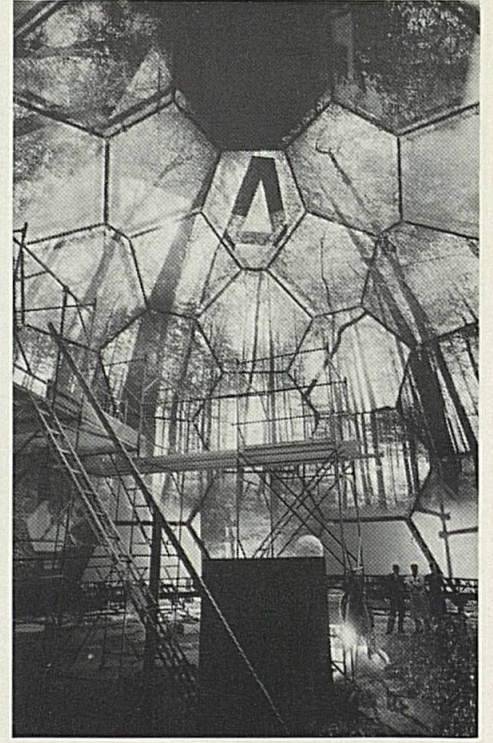
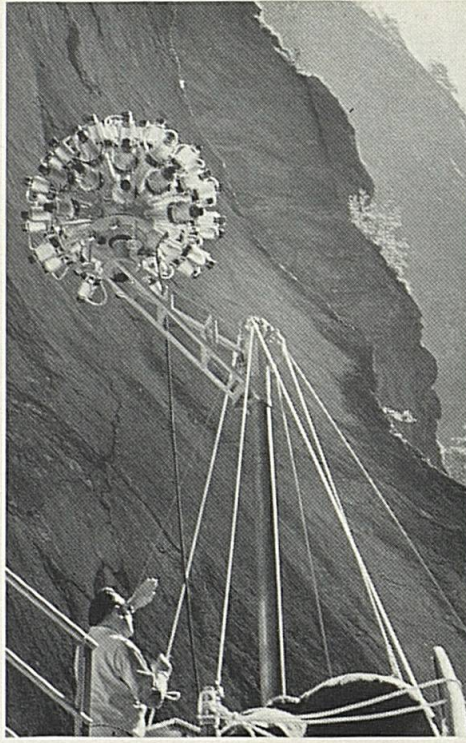
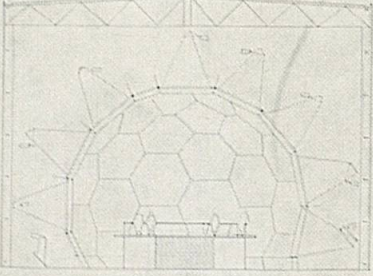
Secteur L'art du verre / Jolie de vivre  
 Section Les vacances



### Vacances en Suisse

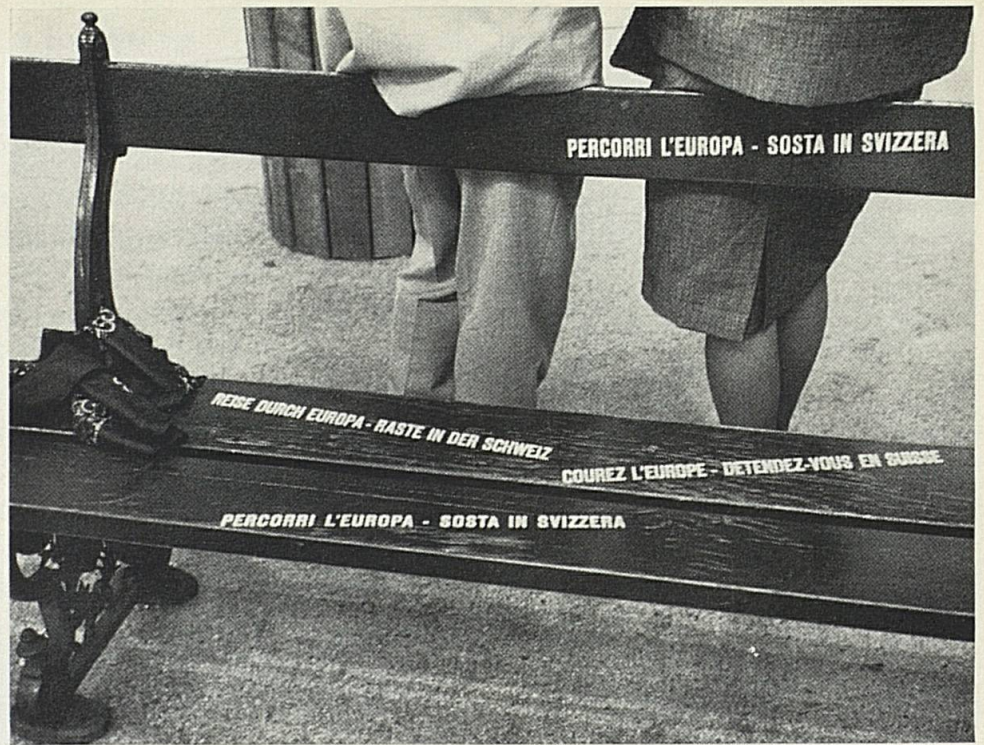
**Le Tour de Suisse en 4000 images**  
 présenté par l'Office national suisse du tourisme

Le pavillon des vacances de l'Office national suisse du tourisme est une imposante construction centrée qui domine les autres pavillons. Il a été érigé dans le but de montrer tout ce que les vacances et le tourisme représentent pour la Suisse. Le mot vacances est un mot clé, synonyme de découverte. En effet, les vacances vous offrent des horizons nouveaux qui vont des vallées encore sauvages aux côtes granitiques et gaillies. Dans cette Suisse si diverse, avec son monde si varié de cantons, les vacances sont un enrichissement, un contact avec d'autres gens, avec leur











tion ont fléchi par rapport à l'année précédente, les dépenses ayant augmenté plus fortement que les recettes.

Les estimations de la Direction générale des douanes et du Bureau fédéral de statistique évaluent à 20 369 000 (18 362 000) le nombre des voitures étrangères entrées temporairement en Suisse et à 1 707 000 celui des motocyclettes (1 858 000). Il faut ajouter à ces chiffres 76 253 (70 183) transports collectifs en cars, occasionnels ou réguliers. Par rapport à 1963, le nombre des voitures privées immatriculées en Suisse s'est accru de 11%; il est passé à 830 000. L'ensemble des véhicules à moteur a atteint 1,13 million environ, en augmentation de 7%.

A la fin de 1964, 294 km du réseau des routes nationales projeté (de 1830 km) étaient ouverts à la circulation (16%); une tranche de 212 km (12%) est en voie de construction. Il est réjouissant de constater que parmi les tronçons achevés figurent 100 km d'autoroute de premier rang et 89 km d'autoroute de second rang sans croisements. Les tronçons inaugurés concernent en premier lieu les prolongements de la route nationale 1 Genève–Berne–St-Margrethen dans le canton de Genève et près de Kirchberg dans le canton de Berne, le tronçon Buriel–Au dans le canton de St-Gall et l'aménagement de l'autoroute Lucerne–Hergiswil. Depuis l'ouverture du tunnel routier du Grand St-Bernard, le 19 mars 1964, on dispose d'une relation Nord-Sud à travers les Alpes ouverte toute l'année. Dès son inauguration, la nouvelle artère a attiré un fort trafic. De l'ouverture à la fin de l'année, 368 088 véhicules ont traversé le tunnel, dont 185 645 en direction de l'Italie et 182 443 en sens inverse. C'est pendant les mois d'août (86 155) et de juillet (60 442) que la circulation a été la plus intense; en novembre et en décembre, elle n'a pas dépassé 10 000 véhicules par mois.

### 3. *Le trafic routier*

Le trafic des PTT a évolué de manière assez inégale en 1964. Tandis que les recettes des télécommunications ont battu de nouveaux records – à l'exception de la radio, qui se ressent toujours plus fortement de la concurrence de la télévision – les taux d'accroissement des autres recettes sont demeurés contenus dans de modestes limites. Sur les recettes globales de 1409 millions de francs, 545 millions concernent la poste et 864 millions les télécommunications.

La poste rend des services appréciables aux touristes suisses et étrangers; il suffit de songer à la distribution du courrier dans les places de camping et les logements de vacances.

### 4. *Trafic postal et télécommunications*

En liaison avec le déroulement de divers congrès internationaux et de manifestations nationales, les PTT ont ouvert vingt bureaux spéciaux; ils ont utilisé un timbre spécial pour l'oblitération des lettres et cartes postales.

L'évolution du trafic voyageurs des lignes postales est largement parallèle à celle du tourisme. La capacité des chemins de fer ayant été entièrement absorbée par l'organisation de trains spéciaux pour l'Exposition nationale, on a renoncé en 1964 aux excursions combinées rail/poste; les PTT les ont cependant remplacées en partie par des courses postales à destination de l'Exposition nationale. 34,8 millions de voyageurs (32,1 millions) ont été transportés.

Le développement des télécommunications (en particulier des centrales téléphoniques et du réseau des cables) est poursuivi compte tenu des besoins du tourisme et de manière à faire face au trafic de pointe; c'est dire que la capacité de ces installations n'est utilisée que dans une faible mesure le reste du temps. Aujourd'hui, 181 communications téléphoniques entre la Suisse et l'étranger peuvent être obtenues dans le délai le plus bref: 33 avec des pays européens, 132 avec des pays d'outre-mer et 16 avec des navires et avions suisses et étrangers.

Les hôtes étrangers sont constamment reliés à leur pays par le télégraphe et le télécrypteur. 5 millions de télégrammes ont été expédiés à l'étranger en 1964. Des communications par télécrypteur peuvent être établies avec 18 pays européens et avec 81 pays d'outre-mer.

## 5. *Trafic aérien*

Il ressort des statistiques de l'Office aérien fédéral que Swissair a desservi en 1964 un réseau de 127 984 km, 55 villes et 39 pays. De nouvelles relations régulières vers Tunis et Tripoli ont été inaugurées en 1964. Notre compagnie nationale de navigation aérienne a transporté 1 909 475 passagers (+7%); le chiffre des km-voyageurs a atteint 2143 millions, en augmentation de 16%. Plus de 133 000 passagers ont franchi l'Atlantique nord à bord d'appareils Swissair.

Plusieurs compagnies ont inauguré en 1964 un service régulier vers la Suisse: Air Afrique (Abidjan), British United Airways Ltd. (Londres) et Kuwait Airways (Kuwait). 37 entreprises étrangères ont amené en Suisse ou transporté en transit 1 628 700 passagers (+11%). Sept sociétés étrangères ont été autorisées à exploiter des lignes saisonnières. En trafic «à la demande», les entreprises suisses ont transporté 262 023 passagers et les sociétés étrangères 91 432. L'augmentation a été de 40% au regard de l'année précédente.

Le trafic assuré par les lignes régulières a totalisé 1 802 235 passagers à l'aéroport de Zurich (+8%), 1 129 441 à Genève (+11%) et 188 772 (+16%) à Bâle. Pour le trafic à la demande, les chiffres ont été de 113 675 à Zurich (+23%), de 49 304 (+22%) à Genève et de 92 662 (+6%) à Bâle.

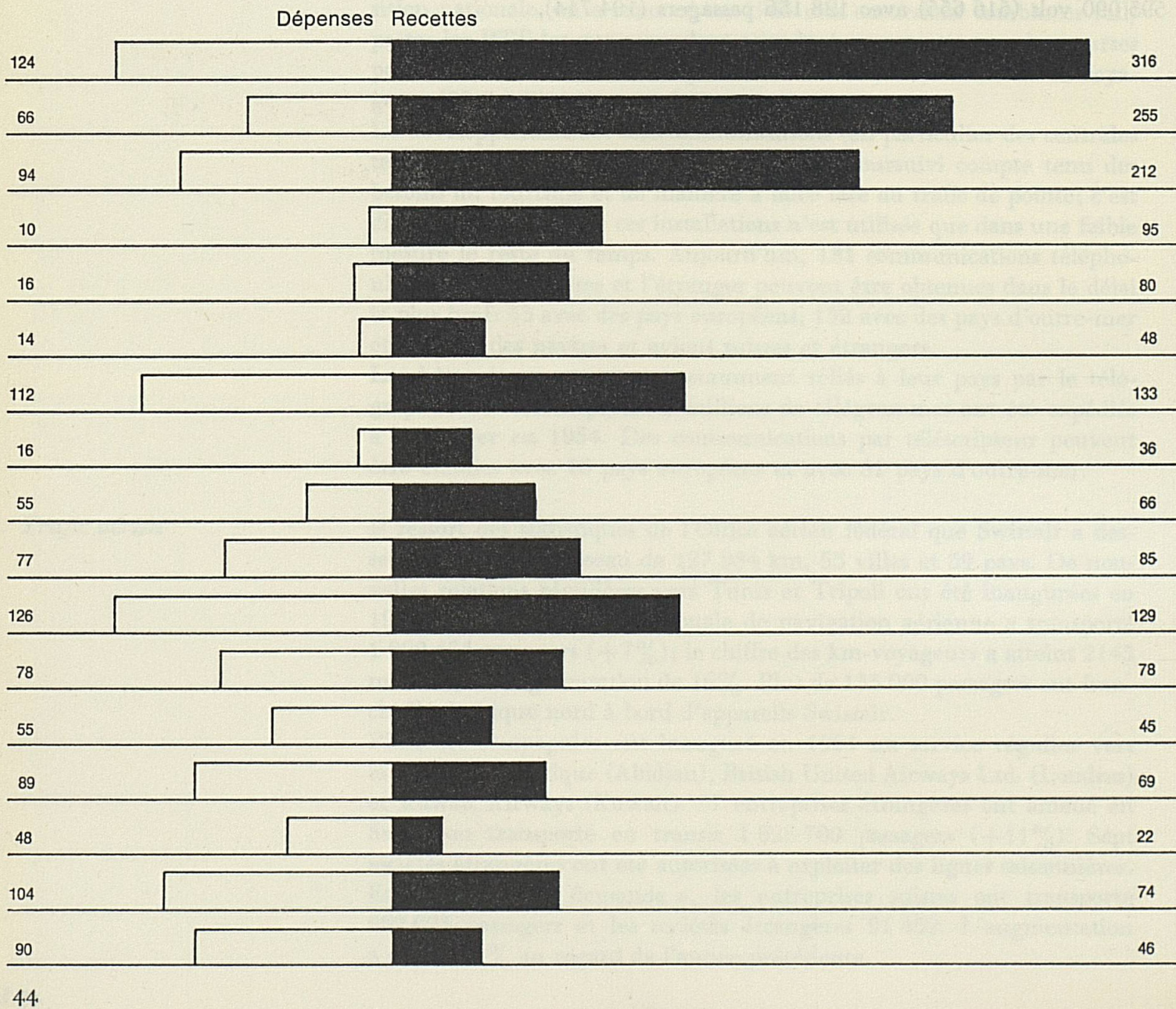
A fin 1964, on dénombrait en Suisse 694 avions à moteur (648), 15 hélicoptères (11) et 300 planeurs (288). L'aviation privée a effectué 593 090 vols (516 655) avec 128 136 passagers (104 714).

RECETTES ET DÉPENSES  
TOURISTIQUES EN 1963  
(en francs par habitant)

Source: Le tourisme dans les pays de l'OCDE.

Le coût des billets internationaux n'est pas compris, sauf pour le Canada et la Suède.

Recettes provenant du tourisme étranger dans les pays suivants, et dépenses des touristes de ces pays pour leurs voyages à l'étranger par tête d'habitant:



Solde

